

Memorandum of Understanding

مذكرة تفاهم

Between

بين



**Qatar Financial
Markets Authority**

هيئة قطر للأسواق المالية

And

و

**Autorité Marocaine du
Marché des Capitaux**

الهيئة المغربية لسوق الرساميل

تمهيد

Preamble

The "Autorité Marocaine du Marché des Capitaux" (hereinafter referred to as "AMMC") was established by "Dahir" (Royal Decree) N° 1-13-21, bearing Law No 43-12, as an independent supervisory and regulatory public entity , with financial autonomy. The AMMC aims to: Ensure the protection of savings invested in financial instruments; ensure equal treatment of investors, ensure the smooth functioning of the capital market and ensure the implementation of legislative and regulatory provisions; ensure the supervision of operators activity; ensure compliance with laws and regulations related to the fight against money laundering; contribute to promote financial education for savers; assist the government in regulating the capital market.

To fulfill its missions, the AMMC is empowered to the following: setting rules of professional practices, ethics codes, technical and practical applications of laws and regulations through the elaboration of Circulars; granting professional cards for authorized persons performing certain functions within legal entities subject to its supervision; issuing visas and approvals related to market participants' supervised products and financial transactions prospectuses; examining issuers financial reporting; supervising market operators through on-site controls and document monitoring; complaints processing; conducting market surveillance, investigations and pronouncing sanctions .

Qatar Financial Markets Authority (hereinafter referred to as "QFMA") is an independent supervisory monitoring regulatory body established by Law (33) year 2005, further repealed and replaced by Law (8) year 2012 issued on 7 August 2012. The QFMA aims to maintain confidence in the financial markets trading system, and to protect investors in a manner that ensures the stability of the financial markets and reducing the risk it may encounter.

تم إحداث الهيئة المغربية لسوق الرساميل بالمغرب باعتبارها مؤسسة عمومية ذات ذممة مالية مستقلة لتنظيم أسواق الرساميل بموجب الظهير الشريف رقم 1-13-21 بتنفيذ القانون رقم 43-12 وتعهد إليها مهام: التأكد من حماية الادخار المستثمر بالأدوات المالية؛ السهر على المساواة في التعامل مع المكتسبين؛ السهر على شفافية وحسن سير أسواق الرساميل والسهر على تطبيق الأحكام التشريعية والتنظيمية؛ السهر على مراقبة نشاط مختلف الهيئات والأشخاص الخاضعين لمراقبتها؛ التأكد من احترام الأشخاص والهيئات الخاضعين لمراقبتها للأحكام التشريعية والتنظيمية المتعلقة بمكافحة غسل الأموال؛ المساهمة في النهوض بالتربية المالية للمدخرين؛ مؤازرة الحكومة في ممارسة صلاحياتها في مجال تقنين أسواق الرساميل.

من أجل القيام بهذه المهام، تتولى الهيئة المغربية لسوق الرساميل الاختصاصات التالية: إصدار الدوريات المحددة لقواعد الممارسة المهنية والقواعد المتعلقة بالأخلاقيات والإجراءات التقنية أو العملية لتطبيق القوانين والأنظمة؛ منح بطاقة مهنية لأشخاص ذاتيين لمزاولة بعض المهام داخل الأشخاص المعنوية الخاضعة لمراقبتها؛ دراسة ملفات اعتماد المتدخلين الخاضعين لإجراء الاعتماد، ومنح تأشيرة بيان المعلومات الخاص بالعمليات المالية واعتماد منتجات الادخار الجماعي؛ مراقبة المعلومات المالية للمصدرين؛ مراقبة المتدخلين على شكل المراقبة في عين المكان ومراقبة الوثائق؛ معالجة الشكاوى؛ المراقبة والتحقيقات والعقوبات.

تعد هيئة قطر للأسواق المالية (والتي يشار إليها فيما بعد بـ "هيئة قطر") هيئة رقابية إشرافية تنظيمية مستقلة، تأسست بموجب القانون رقم (33) لسنة 2005، والذي ألغى واستبدل بالقانون رقم (8) لسنة 2012 بشأن هيئة قطر للأسواق المالية الصادر في 7 أغسطس 2012، وتهدف الهيئة إلى المحافظة على الثقة في نظام التعامل في الأسواق المالية، وحماية المستثمرين بما يضمن الاستقرار للأسواق المالية وتقليل حجم الأخطار التي قد تتعرض لها.

The QFMA has responsibility for regulating, supervising and monitoring of the securities markets, central securities depository, securities financial services activities, listing and trading of securities, and licensing of financial services companies. In addition, implementing disclosure policy in order to achieve fairness, transparency, and prevent conflict of interest and exploitation of internal information.

وتتولى هيئة قطر التنظيم والرقابة والإشراف على الأسواق المالية وجهات الإيداع، وأنشطة الخدمات المالية، والترخيص بإدراج وتداول الأوراق المالية، وترخيص شركات الخدمات المالية، وتطبيق سياسة الإفصاح بما يحقق العدالة والشفافية ويحول دون تعارض المصالح واستغلال المعلومات الداخلية.

Purposes

The signatories to this Memorandum of Understanding, Considering the increasing international activities in the securities, derivatives and other related investment products markets, and the corresponding need for mutual cooperation and consultation between their relevant authorities to ensure compliance with, and enforcement of, their laws and regulations;

Desiring to provide one another with the fullest mutual assistance possible to facilitate the performance of functions with which they are entrusted within their respective jurisdictions to enforce or secure compliance with their laws and regulations as those terms are defined herein,

Have reached the following understanding:

1. Definitions

For the purposes of this Memorandum of Understanding, each of the following words and terms shall have the meaning attached to it:

- 1-1 “MoU”: means this Memorandum of Understanding signed between the two Authorities.
- 1-2 “Authorities”: means AMMC and QFMA
- 1-3 “Authority”: means AMMC or QFMA.
- 1-4 “Requested Authority”: means an Authority to whom a request is made under the MoU.
- 1-5 “Requesting Authority”: means an Authority making a request for assistance under the MoU.

الغايات

تتفهم الأطراف الموقعة على مذكرة التفاهم هذه، أنه نظراً لتزايد الأنشطة الدولية في أسواق الأوراق المالية، والمنتجات وغيرها من المنتجات الاستثمارية ذات الصلة، والحاجة للتعاون والتشاور بين الجهات ذات العلاقة لضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة وإنفاذها،

ويؤيد ضوء رغبة الهيئتين في تقديم أكبر قدر من المساعدة المتبادلة الممكنة لتسهيل أداء المهام التي أوكلت إليهما كلا ضمن اختصاصاته لإنفاذ أو ضمان الامتثال للقوانين والأنظمة الخاصة بهما وفقاً لبنود هذه المذكرة،

فقد اتفق الموقعون على مذكرة التفاهم هذه، على ما يلي:

1. التعريفات

لغايات مذكرة التفاهم هذه، يكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني المبينة قرين كل منها:

- 1-1 “المذكرة”: مذكرة التفاهم المبرمة بين الهيئتين.
- 1-2 “الهيئتان”: الهيئة المغربية لسوق الرساميل، وهيئة قطر للأسواق المالية.
- 1-3 “الهيئة”: الهيئة المغربية لسوق الرساميل أو هيئة قطر.
- 1-4 “الهيئة المطلوب منها”: الهيئة التي يُقدّم إليها الطلب بموجب المذكرة.
- 1-5 “الهيئة الطالبة”: الهيئة التي تُقدم الطلب بموجب المذكرة.

4

1-6 "Information": means the data, documents, statistics, financial analysis and all that provides clarity and avoids confusion.

1-7 "Person": means a natural or legal person.

1-8 "Issuer": means a natural or legal person who issues or proposes to issue any security;

1-9 "Laws and Regulations": mean the provisions of the laws of the jurisdictions of the Authorities, the regulations promulgated thereunder, and other regulatory requirements that fall within the competence of the Authorities, concerning the following:

1-9-1 Insider dealing, market manipulation, misrepresentation of material information and other fraudulent or manipulative practices relating to securities, derivatives and options including solicitation practices, handling of investor funds and customer orders;

1-9-2 The registration, issuance, offer, or sale of securities and derivatives, and reporting requirements related thereto;

1-9-3 Market intermediaries, including investment and trading advisers who are required to be licensed or registered, collective investment schemes, brokers, dealers, and transfer agents; and

1-9-4 Markets, exchanges, and clearing and settlement entities.

1-6 "المعلومات": البيانات والوثائق والإحصاءات والتحليلات المالية وكل ما من شأنه إزالة الغموض أو اللبس.

1-7 "الشخص": أي شخص طبيعي أو معنوي.

1-8 "جهة الإصدار": أي شخص طبيعي أو اعتباري يُصدر أو يقترح إصدار أوراقا مالية.

1-9 "القوانين والأنظمة": القوانين التي تحكم اختصاص الهيئات، واللوائح، والأنظمة الصادرة بموجبها، والأدوات التشريعية الأخرى التي تصدرها الهيئات فيما يتعلق بما يلي:

1-9-1 التعامل الداخلي، والتلاعب في الأسواق، وتحريف المعلومات الجوهرية وغيرها من ممارسات الغش أو الاحتيال المتعلقة بالأوراق المالية، والمشتقات، والخيارات، بما في ذلك ممارسات أعمال الوكالات، والتصرف بأموال المستثمرين وطلبات العملاء.

1-9-2 تسجيل الأوراق المالية والمشتقات المالية، أو إصدارها، أو عرضها، أو بيعها ومتطلبات إعداد التقارير المتعلقة بها.

1-9-3 شركات الخدمات المالية، بما في ذلك مستشاري الاستثمار والتداول شريطة أن يكونوا مرخصين أو مسجلين؛ ومشاريح الاستثمار الجماعي، والوسطاء الماليين، والمتداولين.

1-9-4 الأسواق، والبورصات، وجهات المقاصة والتسوية.

Mutual Assistance and the Exchange of Information

2. General Principles

2-1 The MoU sets forth the Authorities' intent with regard to mutual assistance and the exchange of information for the purpose of enforcing and securing compliance with the respective Laws and Regulations of the jurisdictions of the

التعاون وتبادل المعلومات

2. المبادئ العامة

2-1 تهدف المذكرة إلى وضع إطار للتعاون بين الهيئتين وتسهيل تبادل المعلومات بينهما لإنفاذ وضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المتعلقة بالأوراق المالية، وتعتبر مذكرة التفاهم أساسا للتعاون بين الهيئتين ولا

4

Authorities. The provisions of the MoU are not intended to create legally binding obligations or supersede domestic laws or create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements under other MoUs.

- 2-2 The purpose of the MoU is to promote investor protection and integrity of the securities, futures and other related investment products markets by providing a framework for cooperation, including channels of communication, increasing mutual understanding and exchange of regulatory and technical information.
- 2-3 The performance of the provisions of the MoU shall be consistent with domestic laws, regulations and conventions of the respective countries of the Authorities and within the availability of respective resources of the Authorities, and shall not be contrary to the public interests of the country of the Requested Authority.
- 2-4 The MoU does not authorize or prohibit an Authority from taking measures other than those identified herein to obtain information necessary to ensure enforcement of, or compliance with, the Laws and Regulations applicable in its jurisdiction.
- 2-5 The MoU does not confer upon any Person not an Authority, the right or ability, directly or indirectly to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under the MoU.

3. Scope of Assistance

The Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to assist them to perform their respective functions in relation to the following areas:

- 3-1 Consulting and exchanging information;
- 3-2 Ensuring the issuers and offers of securities make full and fair disclosure of information relevant to investors;
- 3-3 Enforcing the laws and rules relating to issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and

يترتب عنها أية التزامات قانونية، كما أنها لا تلغي أو تعدل القوانين والأنظمة المحلية ولا يترتب عنها أية حقوق للغير أو تؤثر على أية التزامات بموجب مذكرات تفاهم أخرى.

- 2-2 تهدف المذكرة إلى تعزيز حماية المستثمر ونزاهة أسواق الأوراق المالية، والعقود المستقبلية والمنتجات الاستثمارية الأخرى من خلال وضع إطار للتعاون يشمل إنشاء قنوات اتصال وتعزيز التفاهم المتبادل، وتبادل المعلومات التنظيمية والتقنية.
- 2-3 تطبق أحكام هذه المذكرة بما لا يتعارض مع القوانين والأنظمة والاتفاقيات السارية بالدولتين، ووفقاً للإمكانات المتاحة لدى الهيئتين وبما لا يتعارض مع المصلحة العامة في دولة الهيئة المطلوب منها.
- 2-4 لا تؤثر المذكرة على أي حق لأي من الهيئتين لاتخاذ تدابير غير ما هو منصوص عليه في المذكرة للحصول على المعلومات اللازمة لإنفاذ أو ضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها في دوائر الاختصاص الخاصة بهما.
- 2-5 لا تعطي المذكرة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي شخص آخر غير الهيئة، الحق في الحصول على أو منع أو استبعاد أية معلومات أو الطعن في تنفيذ طلب المساعدة بموجب المذكرة.

3. نطاق التعاون

تعمل الهيئتان على تعزيز التعاون وتبادل المعلومات في تنفيذ وظائفهما فيما يتعلق بالمجالات الآتية:

- 3-1 الاستشارات وتبادل المعلومات.
- 3-2 التأكد من قيام جهات إصدار الأوراق المالية، ومقدمي العروض على الأوراق المالية بالإفصاح الكامل والعاقل عن المعلومات المتعلقة بالاستثمرين.
- 3-3 إنفاذ القوانين والأنظمة المتعلقة بإصدار الأوراق المالية وتداولها وغيرها من منتجات الاستثمار والعقود المستقبلية وتنظيم

8

- advising on securities, futures and other investment products;
- 3-4 Promoting and securing the fitness and properness of brokers, dealers and advisers in securities, futures and other investment markets, and promoting high standards of fair dealing and integrity in the conduct of business of these institutions and professionals;
- 3-5 Supervising and monitoring the trading, clearing and settlement, and other activities of securities, futures and other investment products markets, and their compliance with relevant laws and regulations;
- 3-6 Detecting market manipulation, insider trading and other deceptive and fraudulent practices concerning securities issuing and trading, the activities of listed companies, and trading of futures contracts, options and other investment products;
- 3-7 Ensuring technical cooperation and assistance; whereby the Authorities will work together to identify and address, subject to availability of personnel and resources, the training and technical assistance required to facilitate the development of the regulatory framework and refine it.
- 3-8 Supporting the respective exchanges to deepen their relations by, among other things, developing channels of communication, advancing opportunities for cross listing, exploring the development and listing of financial instruments, tracking each other's market indices and initiating joint conferences.
- 3-9 Other matters as agreed upon from time to time by the Authorities.
- التعاملات بها وإدارتها وتقديم المشورة بشأنها.
- 3-4 تعزيز وتنمية كفاءة ودقة الوسطاء، والمتعاملين، ومقدمي المشورة في الأوراق المالية والعقود المستقبلية والمنتجات الاستثمارية الأخرى ذات الصلة، وتعزيز أعلى معايير التعامل العادل، وضمان نزاهة أعمال هذه المؤسسات والأشخاص المهنيين فيها.
- 3-5 الإشراف والرقابة على أنشطة أسواق الأوراق المالية، والعقود المستقبلية، والمنتجات الاستثمارية الأخرى ذات الصلة، وأنشطة التسوية والمقاصة ومدى التزامها بالقوانين والأنظمة.
- 3-6 الكشف عن التلاعب بالأسواق واستخدام المعلومات الداخلية المتميزة، وغيرها من ممارسات الغش والخداع المتعلقة بإصدار الأوراق المالية للشركات المدرجة والتعامل فيها، والعقود المستقبلية، والخيارات، وأية منتجات استثمارية أخرى، واتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة لحاربتها.
- 3-7 التعاون التقني، والمساعدة، وتدريب البشرية، وتوفير كافة المواد اللازمة لتيسير وتطوير عمل الهيئتين والارتقاء به.
- 3-8 تقديم الدعم إلى البورصات المعنية لتعميق العلاقات فيما بينها، وذلك من خلال طرق عديدة من ضمنها تطوير قنوات الاتصال، والنهوض بفرص الإدراج المشترك، وتطوير الأدوات المالية وإدراجها، وكذلك تتبع مؤشرات الأسواق في البلدين، وتنظيم مؤتمرات مشتركة.
- 3-9 أية أمور أخرى يتفق عليها فيما بعد بين الهيئتين.

4. طلبات المساعدة والتنفيذ

4. Requests for Assistance and their Execution

- 4-1 Requests will be made in writing in the (Arabic/English) language and addressed to the contact persons listed in Appendix (A). In urgent circumstances, requests may be made in summary form to be followed within 10 business days by a full request.
- 4-2 Requests for assistance will include the following:
- 4-2-1 The information requested;
- 4-2-2 A description of the conduct or suspected conduct which gives rise to the request;
- 4-2-3 The purpose for which the information is sought (including details of laws or regulatory requirements pertaining to the matter which is the subject of the request);
- 4-2-4 Any information known to, or in the possession of, the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying either the Persons believed to possess the information or documents sought or the places where such information may be obtained;
- 4-2-5 An indication of any special precautions that should be taken in collecting the information due to investigatory considerations, including the sensitivity of the information;
- 4-2-6 To whom, if anyone, to the extent permitted by the provisions of Article No (2), onward disclosure of information is likely to be necessary and the reason for such disclosure;
- 4-2-7 The desired time period for the reply.
- 4-3 The Requested Authority will deal with the request in a reasonable time.
- 4-1 تقدم الطلبات كتابية باللغة (العربية/الإنجليزية) وتوجه إلى أي من الأشخاص المدرجة أسماؤهم في الملحق (أ)، ويجوز في الحالات الطارئة تقديم طلب مختصر، على أن يتبع بطلب تفصيلي خلال (10) أيام عمل.
- 4-2 يجب أن يتضمن الطلب البيانات الآتية:
- 4-2-1 المعلومات المطلوبة.
- 4-2-2 تحديد الإجراء أو السلوك المشتبه فيه.
- 4-2-3 الغرض من المعلومات المطلوبة مشتملا على القوانين أو الأنظمة المتعلقة بالموضوع محل الطلب.
- 4-2-4 أية معلومات تتوفر لدى الهيئة الطالبة من شأنها مساعدة الهيئة المطلوبة منها الحصول على المعلومات المطلوبة، ومنها على سبيل المثال: تحديد أشخاص أو جهات أو أماكن يعتقد توافر المعلومات المطلوبة لديها.
- 4-2-5 بيان أية تدابير خاصة ينبغي اتخاذها عند جمع المعلومات لاعتبارات التحقيق، بما فيها حساسية المعلومات.
- 4-2-6 الجهة، إن وجدت، التي سيفصح لها عن المعلومات المطلوبة، وسبب الإفصاح، ومدى توافق ذلك مع أحكام البند رقم (2) من مذكرة التفاهم.
- 4-2-7 الفترة الزمنية المطلوب الرد خلالها.
- 4-3 تقوم الهيئة المطلوبة منها بالتعامل مع الطلب خلال وقت معقول.

10

- 4-4 In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be any relevant information which can be given.
- 4-5 In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will consider:
- 4-5-1 Where the request would require the Requested Authority to act in a manner that would violate domestic law;
- 4-5-2 Whether the request relates to the breach of laws or regulations which falls within the scope of the Requested Authority;
- 4-5-3 Where the request is made in accordance with the provisions of the MoU;
- 4-5-4 Whether broadly equivalent assistance would be available from the Requesting Authority;
- 4-5-5 Whether the request involves an assertion of a jurisdiction recognized by the Requested Authority;
- 4-5-6 On grounds of public interest or essential national interest;
- 4-5-7 Where a criminal proceeding has already been initiated in the country of the Requested Authority based upon the same facts and against the same Persons, or the same persons have already been the subject of final punitive sanctions on the same charges by the competent Authorities in the country of the Requested Authority.
- 4-6 Assistance will not be denied based on the fact that the type of conduct under investigation would not be a violation of the Laws and Regulations of the Requested Authority.
- 4-7 Any document or other materials provided in response to a request under the MoU and any copies thereof must be returned to the Requested Authority on request.
- 4-4 في حال عدم تمكن الهيئة المطلوب منها قبول الطلب لأي سبب بموجب بنود المذكورة، فإنها تنظر في إمكانية تقديم أية معلومات أخرى قد تتوفر ذات صلة بالطلب.
- 4-5 عند نظر الهيئة المطلوب منها، في أمر قبول أو رفض الطلب، فإنه يتم مراعاة الأمور الآتية:
- 4-5-1 فيما إذا كان الطلب سيتطلب من الهيئة المطلوب منها أن تتصرف على نحو من شأنه مخالفة القانون المحلي.
- 4-5-2 مدى توافق الطلب مع القوانين والأنظمة المعمول بها في دولة الهيئة المطلوب منها.
- 4-5-3 فيما إذا تم تقديم الطلب وفقاً لبنود المذكورة.
- 4-5-4 مدى قدرة الهيئة الطالبة على تقديم مساعدة مماثلة في حالتها طلبها.
- 4-5-5 فيما إذا كان الطلب ضمن اختصاصات الهيئة المطلوب منها وفقاً للتشريعات السارية.
- 4-5-6 المصلحة العامة أو المصلحة الوطنية الأساسية.
- 4-5-7 مدى صلة المعلومات بأية دعاوى منظورة أمام السلطات المختصة بدولة الهيئة المطلوب منها أو بأحكام صادرة عن تلك السلطات بشأن وقائع أو أشخاص الطلب.
- 4-6 لا يجوز رفض الطلب بحجة أن السلوك المشتبه فيه قيد التحقيق لا يعد مخالفاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الهيئة المطلوب منها.
- 4-7 يتم استرجاع كافة المستندات والوثائق المقدمة بموجب المذكرة عند طلبها.

A

4-8 تقديم المعلومات دون طلبها

4-8 Unsolicited Assistance

Each Authority will make all reasonable efforts to provide, without prior request, the other Authority with any information that it considers is likely to be of assistance to the other Authority in securing compliance with Laws and Regulations applicable in their jurisdiction.

تقوم كل هيئة ببذل الجهود الممكنة، دون طلب مسبق، لتقديم المعلومات التي يمكن أن تعتبر مساعدة إلى الهيئة الأخرى مع ضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها.

5. Confidentiality & Permissible Uses of Information

5. السرية والاستخدام المسموح للمعلومات

5-1 No disclosure of any kind will be made pertaining to the articles of the MoU without prior written agreement from the Authorities.

5-1 لا يجوز الإفصاح عن أي بند من بنود المذكورة دون موافقة كتابية مسبقة من الهيئتين.

5-2 The Authorities will not disclose any documents or information received under the MoU, except in the performance of this administrative enforcement functions and shall not be used in any proceedings or for any other related purposes. Should the Requesting Authority intend to use the information in civil or criminal procedures, it needs to refer to the Authority providing the assistance or information for prior written consent. Each Authority will keep confidential to the extent permitted by law any request for information under the MoU as well as any matter arising in the course of its operation. Any information or assistance provided under the MoU will not be disclosed by the recipient to any third parties without the prior consent of the Authority providing the assistance or information.

5-2 لا يجوز الإفصاح عن المعلومات المتبادلة بين الهيئتين بموجب أحكام المذكورة إلا في نطاق أغراضها الوظيفية، ما لم تتقدم إحدى الهيئتين بطلب مكتوب للهيئة الأخرى للحصول على موافقتها المسبقة لاستخدام المعلومات في أغراض أخرى، وفي غير الحالات التي تقتضي إعلام الغير لتنفيذ أي من الطلبات، تلتزم الهيئتان، وفقاً للتشريعات السارية في كل منهما، بالمحافظة على سرية كافة الطلبات والمعلومات المتبادلة بينهما بموجب أحكام المذكورة ما لم تحصل أي منهما على موافقة كتابية مسبقة من الهيئة الأخرى.

5-3 While disclosing the information obtained pursuant to the MoU to any third parties, the Requesting Authority will obtain an undertaking of keeping the information confidential from the third parties, unless it is a legally enforceable demand to disclose.

5-3 في حال الإفصاح عن المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب المذكرة لجهة أخرى، تلتزم الهيئة الطالبة بالحصول على تعهد مكتوب من تلك الجهة بالمحافظة على سرية تلك المعلومات ما لم يكن ذلك الإفصاح بموجب التزام قانوني.

5-4 If either Authority becomes aware that information passed under the MoU may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will, to the extent permitted by law, inform the other Authority of this situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

5-4 في حال تبهت الهيئة بأن المعلومات التي يتم تبادلها بموجب المذكرة قد تخضع لطلب قانوني ملزم للإفصاح عنها، تقوم الهيئة، مع مراعاة ما يسمح به القانون، بإعلام الهيئة الأخرى بالأمر، ومن ثم تستم مناقشة وتحديد الإجراء المناسب من قبل الهيئتين.

6. Costs

6. التكاليف

The Requested Authority may as a condition of arranging that assistance be given under the

للهيئة المطلوب منها أن تشترط التزام الهيئة الطالبة في المساهمة في تغطية تكاليف تنفيذ

MoU, require the Requesting Authority to make a contribution to costs.

الطلب كشرط لتقديم المساعدة بموجب المذكورة.

7. Consultation

7. التشاور

7-1 The Authorities will consult in the event of a dispute over the meaning of any term used in the MoU.

7-1 تتشاور الهيئتان في حال نشوء نزاع حول معنى أي كلمة أو عبارة وردت في المذكورة.

7-2 The Authorities may consult, at any time, about a request or proposed request.

7-2 يجوز للهيئتين التشاور في أي وقت بشأن طلب أو مقترح طلب.

7-3 The Authorities may consult and revise the terms of the MoU in the event of a substantial change in the laws, regulations or practices affecting the operation of the MoU.

7-3 يجوز للهيئتين مراجعة بنود المذكورة في حال حدوث تغييرات جوهرية في القوانين أو الأنظمة أو الممارسات يكون من شأنها التأثير على تنفيذ المذكورة.

7-4 The Authorities will consult periodically with each other regarding the MoU about matters of common concern with a view to improving its operation and resolving any issues that may arise. In particular, the Authorities will consult in the event of:

7-4 تجري الهيئتان المشاورات والمناقشات بشكل دوري حول تنفيذ هذه المذكورة والمسائل ذات الاهتمام المشترك لأجل تحسين سير العمل وحل أي إشكالات قد تنشأ، وتقوم الهيئتان بالتشاور بشكل خاص في الحالات التالية:

7-4-1 A significant change in market or business conditions or in legislation where such change is relevant to the operation of the MoU;

7-4-1 تغيير هام في السوق أو ظروفه أو في التشريعات المتعلقة بنطاق عمل المذكورة؛

7-4-2 A demonstrated change in the willingness or ability of an Authority to meet the provisions of the MoU; and

7-4-2 تغيير ظاهر في رغبة أو قدرة الهيئة على الوفاء بأحكام المذكورة،

7-4-3 Any other circumstance that makes it necessary or appropriate to consult, amend or extend the MoU in order to achieve its purposes.

7-4-3 أية ظروف أخرى تقتضي التشاور أو تعديل أو توسيع نطاق عمل المذكورة من أجل تحقيق أهدافها.

8. Contacts

8. الاتصال

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix (A) unless otherwise agreed. Appendix (A) may be amended by written notice from either Authority without the need for resigning the MoU.

تحدد الهيئتان سبل الاتصال الرئيسية في كل منها كما هو وارد بالملحق (أ)، ويجوز تعديلها بموجب إخطار كتابي ودون الحاجة إلى إعادة توقيع المذكورة.

9. Effective Date

This MoU shall be effective on the date of its signing by the Authorities.

9. تاريخ السريان

تسري أحكام المذكرة وتدخل حيز النفاذ من تاريخ توقيعها.

10. Termination

10-1 An Authority may terminate the MoU at any time by giving at least 30 days prior written notice to the other Authority.

10-2 If any Authority gives a termination notice, cooperation and assistance in accordance with the MoU will continue with respect to all requests for assistance that were made, or information provided, before the effective date of notification (as indicated in the notice but not preceding the date of receipt) until the Requesting Authority terminates the matter for which assistance was requested.

10-3 In the event of the termination of the MoU, information obtained under the MoU will continue to be treated confidentially in the manner prescribed under Article (5)

10. الإنهاء

10-1 يجوز للهيئة إنهاء المذكرة في أي وقت، وذلك بإخطار كتابي سابق على انقضاءها بثلاثين يوماً على الأقل.

10-2 في حال إرسال إخطار إنهاء المذكرة من قبل أي هيئة، يستمر التعاون والمساعدة وفقاً للمذكرة فيما يتعلق بجميع طلبات المساعدة التي تم إجراؤها، أو المعلومات المقدمة قبل تاريخ دخول الإخطار حيز التنفيذ، كما هو مبين في نص الإخطار وشريطة أن لا يكون هذا التاريخ سابقاً لتاريخ الاستلام الفعلي للإخطار ويكون ذلك حتى إنهاء الهيئة الطالبة المسألة التي تم الطلب لأجلها.

10-3 في حال إنهاء المذكرة، تلتزم الهيئتين بمعاملة المعلومات التي تم الحصول عليها بموجب المذكرة بسرية تامة كما هو مبين في البند رقم (5).

11. Languages & Prevalence

The MoU is drafted in Arabic and English. However, in the event of any discrepancy between the two versions of the MoU, the Arabic language version shall prevail.

11. اللغات والحجية

حررت هذه الاتفاقية باللغتين: العربية والإنجليزية. وفي حالة وجود أي تعارض بين اللغتين، يعمل بالنص المحرر باللغة العربية.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Signed on Wednesday, 24th January, 2018

Between

Autorité Marocaine du Marché des
Capitaux

&

Qatar Financial Markets Authority



Nezha Hayat
Chairperson and CEO



Nasser A. Al Shaibi
Chief Executive Officer



الهيئة المغربية لسوق الرساميل
+ال@.E+ +.E٧٠.٥@+ | ٤١.٨٥١ | ٣٤٨١.٥١
AUTORITÉ MAROCAINE DU MARCHÉ DES CAPITALS



الملحق (أ)

Appendix A

Autorité Marocaine du Marché des Capitaux

1. H.E Mrs. Nezha Hayat
Chairperson and CEO of the Moroccan
Capital Market Authority
6 rue Jbel Moussa Agdal-Rabat - Maroc
Tél. : +212(05)37 68 89 00
Fax : +212(05)37 68 89 46

2. Mr. Tarik Malki
Head of International Relations Unit
Regulation, Innovation and International
Affairs Department
6 rue Jbel Moussa Agdal-Rabat - Maroc
Tél. : +212(05)37 68 89 00
Fax : +212(05)37 68 89 46

Qatar Financial Markets Authority

1. H. E. Mr. Nasser Al Shaibi
Chief Executive Officer
P.O. Box 25552
Doha, State of Qatar
Tel: +974 4428 9999
Fax: +974 4444 1221
2. Mrs. Sherien El Difrawi
Expert, Chief Executive Office
& Acting Head, International Cooperation
Unit
P.O. Box 25552
Doha, Stat of Qatar
Tel: +974 4428 9999/9920
Fax: +974 4444 1221
Email:
s.eldifrawi@qfma.org.qa
iosco@qfma.org.qa

الهيئة المغربية لسوق الرساميل

1. سعادة السيدة/نزهة حياة
رئيس الهيئة المغربية لسوق الرساميل
6 شارع جبل موسى أكدال - الرباط
هاتف: +212 (05) 37 68 89 00
فاكس: +212 (05) 37 68 89 46

2. السيد/ طارق مالكي
رئيس وحدة العلاقات الدولية
إدارة التنظيم والابتكار والشؤون الدولية
6 شارع جبل موسى أكدال - الرباط
هاتف: +212 (05) 37 68 89 24
فاكس: +212 (05) 37 68 89 46

هيئة قطر للأسواق المالية

1. سعادة السيد/ناصر أحمد الشيبلي
الرئيس التنفيذي
ص.ب 25552
الدوحة-قطر
هاتف: +974 4428 9999
فاكس: +974 4444 1221

2. السيدة/ شرين مجدي الدفراوي
خبير-مكتب الرئيس التنفيذي، ورئيس وحدة
التعاون الدولي بالإنابة
ص.ب 25552
الدوحة-قطر
هاتف: +974 4428 9920/9999
فاكس: +974 4444 1221
البريد الإلكتروني:
s.eldifrawi@qfma.org.qa
iosco@qfma.org.qa